

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия М1.ДВ.1

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Литературоведческая компаративистика

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Хабибуллина А.З.

Рецензент(ы):

Бреева Т.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Хабибуллина А.З. кафедры русской литературы и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Alsu.Habibullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Данная дисциплина посвящена изучению эстетической интерференции в условиях русско-татарских литературных связей. Рассматривается природа эстетической интерференции, проводится разграничение между эстетической интерференции и языковой, определяются содержание и специфика данного явления. Ставится проблема преодоления интерференции в татарском национально-художественном сознании. В ходе лекционных и практических занятий студенты выясняют ее источники, рассматривают основные формы восприятия инонациональной литературы и особенностей возникновения интерференции в них. Фактическим материалом изучения интерференции являются вольные переводы произведений русской поэзии на татарский язык, выполненные поэтами нач. XX века: Тукаем, Дардемендом, С. Рамиевым, С.Сунчалеем. Исследуется проблема эстетической интерференции в ситуациях межкультурной коммуникации.

Данный спецкурс углубляет знания студентов об особенностях инонационального восприятия литературы и способствует развитию толерантности в современных условиях взаимодействия разных национальных языков и культур.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.ДВ.1 Общенаучный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

М.1. Общенаучный цикл. Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате. Раздел М.1Д.В.1.Осваивается на 1 курсе магистратуры.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные источники эстетической интерференции, ее формы проявления в условиях межкультурного и межлитературного взаимодействия;
- исследовательские работы, посвященные анализу природы интерференции и теории литературных взаимодействий;
- основные концепции сопоставительного литературоведения, в которых изучается эстетическая интерференция;
- принципы и методики экспериментального изучения эстетической интерференции

2. должен уметь:

- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами при подготовке к анализу эстетической интерференции;
- применять полученные знания в практической деятельности;

- ориентироваться в многообразии подходов к проблемам межкультурного и межлитературного взаимодействия.

3. должен владеть:

- навыками исследования эстетической интерференции в разных формах инонационального восприятия литературы;
- способностями к восприятию и анализу сходных с эстетической интерференции явлениями;
- знаниями в области сопоставительного изучения разных национальных литератур.

- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации;
- к выработке норм и принципов поведения в условиях межкультурной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Актуализация прежних знаний об эстетической интерференции. Природа интерференции.	2	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Интерференция в разных науках: некоторые подходы к изучению.	2	2-3	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Интерференция и другие виды трансформаций в художественном переводе. Концепции интерференции в современном переводоведении.	2	4-6	0	0	0	
4.	Тема 4. Эстетическая интерференция в татарской литературе нач. XX века (на материале переводов произведений А.Пушкина, М.Лермонтова)	2	7-8	0	0	0	
5.	Тема 5. Эстетическая интерференция в межкультурной коммуникаций.	2	9-10	0	0	0	
6.	Тема 6. Современные концепции языковой и эстетической интерференции. Язык как главный источник интерференции.	2	11	0	0	0	
7.	Тема 7. Интерференция на уроках русской литературы в национальных гимназиях и школах. Проблема преодоления интерференции	2	12	0	0	0	
8.	Тема 8. Экспериментальное исследование эстетической интерференции: основные принципы и методика.	2	13	0	0	0	
9.	Тема 9. Эстетическая интерференция в сопоставительном литературоведении.	2	14-16	0	0	0	
10.	Тема 10. Эстетическая интерференция и изучение культурных концептов.	2	17-18	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Актуализация прежних знаний об эстетической интерференции. Природа интерференции.

Тема 2. Интерференция в разных науках: некоторые подходы к изучению.

Тема 3. Интерференция и другие виды трансформаций в художественном переводе. Концепции интерференции в современном переводоведении.

Тема 4. Эстетическая интерференция в татарской литературе нач. XX века (на материале переводов произведений А.Пушкина, М.Лермонтова)

Тема 5. Эстетическая интерференция в межкультурной коммуникаций.

Тема 6. Современные концепции языковой и эстетической интерференции. Язык как главный источник интерференции.

Тема 7. Интерференция на уроках русской литературы в национальных гимназиях и школах. Проблема преодоления интерференции

Тема 8. Экспериментальное исследование эстетической интерференции: основные принципы и методика.

Тема 9. Эстетическая интерференция в сопоставительном литературоведении.

Тема 10. Эстетическая интерференция и изучение культурных концептов.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Актуализация прежних знаний об эстетической интерференции. Природа интерференции.

Тема 2. Интерференция в разных науках: некоторые подходы к изучению.

Тема 3. Интерференция и другие виды трансформаций в художественном переводе. Концепции интерференции в современном переводоведении.

Тема 4. Эстетическая интерференция в татарской литературе нач. XX века (на материале переводов произведений А.Пушкина, М.Лермонтова)

Тема 5. Эстетическая интерференция в межкультурной коммуникаций.

Тема 6. Современные концепции языковой и эстетической интерференции. Язык как главный источник интерференции.

Тема 7. Интерференция на уроках русской литературы в национальных гимназиях и школах. Проблема преодоления интерференции

Тема 8. Экспериментальное исследование эстетической интерференции: основные принципы и методика.

Тема 9. Эстетическая интерференция в сопоставительном литературоведении.

Тема 10. Эстетическая интерференция и изучение культурных концептов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тематический план практических занятий по курсу "Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия".

Практическое занятие 1. Интерференция в гуманитарных науках.

Практическое занятие 2. Концепции интерференции в современном переводоведении.

Практическое занятие 3. Интерференция в разных видах перевода (на материале переводов произведений русских поэтов XIX в. на татарский язык).

Практическое занятие 4. Эстетическая интерференция в татарской литературе нач. XX века (на материале переводов произведений А.Пушкина, М.Лермонтова).

Практическое занятие 5. Эстетическая интерференция и вопросы межкультурной коммуникации.

Практическое занятие 6. Эстетическая интерференция и вопросы межлитературной коммуникации.

Практическое занятие 7. Язык как главный источник интерференции (рефераты и научные выступления).

Практическое занятие 8. Жанр как источник эстетической интерференции.

Практическое занятие 9. Типы культур как источник интерференции (доклады).

Практическое занятие 10. Исследования взаимодействия и диалога литератур в аспекте эстетической интерференции.

Практическое занятие 11. Нужно ли преодолевать интерференцию (круглый стол).

Практическое занятие 12. Эстетическая интерференция и диалог культур.

Практическое занятие 13. Экспериментальное исследование эстетической интерференции: основные принципы и методика.

Практическое занятие 14. Эстетическая интерференция и изучение культурных концептов.

По разделу 4.

Контрольная работа. "Русская литература в восприятии и переводах татарских писателей XX века".

По разделу 5.

Контрольная работа "Эстетическая интерференция и проблемы межкультурной коммуникации".

По разделу 7.

Контрольная работа "Изучение русской литературы в национальной школе: методический и теоретический аспекты".

По разделу 9

Контрольная работа

Тема: Эстетическая интерференция: теоретический аспект.

По всем разделам

Чтение и анализ теоретических работ по проблемам эстетической интерференции. Контроль - опрос на практических занятиях, тестирование, письменные работы.

7.1. Основная литература:

Основная литература:

Гачев Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций. - М., 1988.

Русская литература в межнациональных связях и взаимодействиях. Учебно-методическое пособие по компаративистике / Казан. гос. ун-т. филол.ф-т. - Казань, 2004 (раздел по интерференции).

Сравнительное и сопоставительное литературоведение: Хрестоматия / А.Аmineва, И.Ибрагимов. - Казань, 2001.

Теория литературы: словарь для студентов, специализирующихся по сравнительной и сопоставительной филологии / сост. Я.Г.Сафиуллин, В.Р.Аmineва, А.З.Хабибуллина. - Казань, 2010.

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. - М., 1993. - С.223.

Восточная классика в русских переводах: обзоры, анализ, критика [Сост. Н.И. Никулин, Б.Л.Рифтин]. - Москва: Вост. лит-а, 2008.

Жирмунский Б.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. - Л., 1979.

Нигматуллина Ю.Г. Национальное своеобразие эстетического идеала. - Казань, 1970.

Нигматуллина Ю.Г. Типы культур и цивилизаций в историческом развитии татарской и русской литератур. - Казань, 1997.

Мухаметшина Р.Ф. Диалог русской и татарской культур в системе литературного образования / Р.Ф. Мухаметшина. - Казань, 2007.

Россия, запад, Восток: встречные течения.- СПб.,1996.

Сравнительное изучение цивилизаций. - М., 1999.

Текст как явление культуры - Новосибирск, 1989.

Хабибуллина А.З. К вопросу об эстетической интерференции // Русская и сопоставительная филология: Взгляд молодых. - Казань, 2003. - С.209-213.

Хабибуллина А.З. Эстетическая интерференция как одно из явлений художественного восприятия // Учен. зап. Казан. ун-та. Т.143. - Казань, 2002. - С. 276-279.

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Эстетическая интерференция как явление художественного восприятия" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Литературоведческая компаративистика .

Автор(ы):

Хабибуллина А.З. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Бреева Т.Н. _____

"__" _____ 201__ г.